Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Idź i przemów do Sedekiasza, króla Judy, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydaję to miasto w ręce króla Babilonu, a (on) spali je ogniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Idź i przemów do Sedekiasza, króla Judy. Powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydaję to miasto w ręce króla Babilonu, a on spali je ogniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Idź i przemów do Sedekiasza, króla Judy, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Oto wydam to miasto w ręce króla Babilonu, a on spali je ogniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Idź, a mów Sedekijaszowi, królowi Judzkiemu, i powiedz mu: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babilońskiego, aby je ogniem spalił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg Izraelski: Idź a mów do Sedecjasza, króla Judzkiego, i rzeczesz do niego: To mówi JAHWE: Oto ja dam to miasto w ręce króla Babilońskiego i spali je ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Idź i przemów do króla judzkiego, Sedecjasza. Powiedz mu: Tak mówi Pan: Oto oddam to miasto w ręce króla babilońskiego, który wyda je na pastwę ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Idź i przemów do Sedekiasza, króla judzkiego, i tak mu powiedz: Tak mówi Pan: Oto Ja wydaję to miasto w ręce króla babilońskiego, a on je spali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Idź i przemów do Sedecjasza, króla Judy. Powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydam to miasto w ręce króla Babilonu, a on spali je ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Idź! Powiedz królowi Judy Sedecjaszowi: Tak mówi JAHWE: To Ja wydałem to miasto w ręce króla babilońskiego, aby je spalił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Idź i rozmów się z Sedecjaszem, królem Judy; powiedz mu: Tak mówi Jahwe: ”Oto Ja wydaję to miasto w ręce króla babilońskiego, a ten spali je ogniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Іди до Седекії царя Юди і скажеш йому: Так сказав Господь: Видаванням видане буде це місто в руки царя Вавилону, і він його захопить і спалить його огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Pójdziesz i oświadczysz Cydkjaszowi, królowi Judy, mówiąc mu: Tak powiada WIEKUISTY: Oto wydam to miasto w moc króla Babelu, aby je spalił ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼIdź i powiedz Sedekiaszowi, królowi Judy, istotnie, powiedz mu: ”Tak rzekł JAHWE: ʼOto wydaję to miasto w rękę króla Babilonu i on spali je ogniem.ʼ |

1. 1) <x>300 21:10</x>; <x>300 32:28</x> [↑](#footnote-ref-2)